



Tyisu

Taca Xiñi Cuaha

chihin Tityehle

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

TYISU
TACA XIÑI CUAHA
CHIHIN TITYEHLE

Cuento del Pájaro Carpintero y la Pichuaca

En el idioma
mixteco de Jamiltepec
y en español

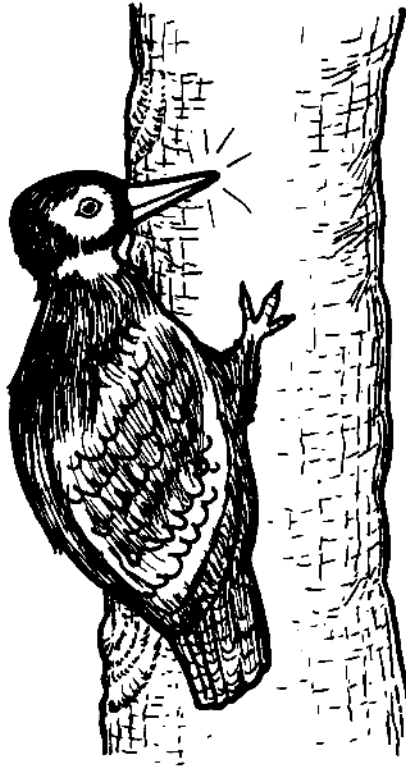
Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1972

INTRODUCCION

Este cuento es bien conocido en su forma oral por los mixtecos de Jamiltepec, Oaxaca. Ahora lo presentamos en una forma escrita, tal como la escribió un hablante del idioma mixteco.

Se espera que sea tan divertida en su forma escrita, como lo ha sido en su forma oral. Habla sobre la forma en que el pájaro carpintero engañó a la pichuaca para quitarle su traje tan bonito.

primera edición
en el idioma mixteco de Jamiltepec
y en español
2-032 México, D. F. 3.25C
1972



Ihya cuvi noo tyisu: Taca xiñi cuaha
chihin tityehle.

Maa taca xiñi cuaha cuan, música cuvi
maatì cuan, naa. Tuhva xaan tì chitìvì tì
nu chiyo baile, catyi tì chi maa tityehle
cuan. Ta cahan xaan nuu tì tyi ndahvi xaan

caa tyacu sahma ñihno ti, catyi ti chi maa tityehle cuan.

—Vaha vavaha cha tyi yoho ta sahn noo tumañi iñi chii. Cuhva noon chii sahmon tyi ndihvi noi. Vityi mai ndahvi xaan caa tyacu sahma ñihne. Ta cahan xaan nui. Vityi tuhva xain chitivi nu chiyo baile. Ta chiquen noo tumañi iñi chuun, tatu ma kuhva noon chii sahmon ndihvi noi tya noo cuii ri ñuu. Vityi yoho, tyaqui xaan sahma ñihnon, catyi maa taca xiñi cuaha cuan chi maa tityehle cuan.

Ta quichaha catyi maa tityehle cuan:

—¡Ma kuhve vii! Vityi noo tuhun maa a cha tyaqui vihi ñihno tucu yuhu, ra ndahvi, catyi maa tityehle cuan chi taca cuan.

Ta quichaha catyi maa taca cuan chi tityehle cuan:

—Cuhva noo yoho chii cha cuvi tya noo cuii ri ñuu, catyi maa taca cuan chi tityehle cuan.

Yucuan ta nacahan maa tityehle cuan:

—¡Ma cuhve! Vityi cahan xaan nui
cha caca vityai, catyi maa tityehle cuan.

Ta quichaha catyi maa taca cuan:

—Ma cucahan nuu yoho. Cuhva noo
mai sahme ndihvi noon, catyi maa taca
cuan chi tityehle cuan.

—Cha cuvi tya noo cuui ri ñuu,
catyi maa taca cuan.

—Vaha vii, catyi maa tityehle cuan.

Ta chaha noo ti sahma ti chi taca cuan,
ndihvi noo taca cuan. Ta ndihvi noo tucu
tityehle cuan sahma maa taca cuan. Ta
quichaha catyi maa tityehle cuan:

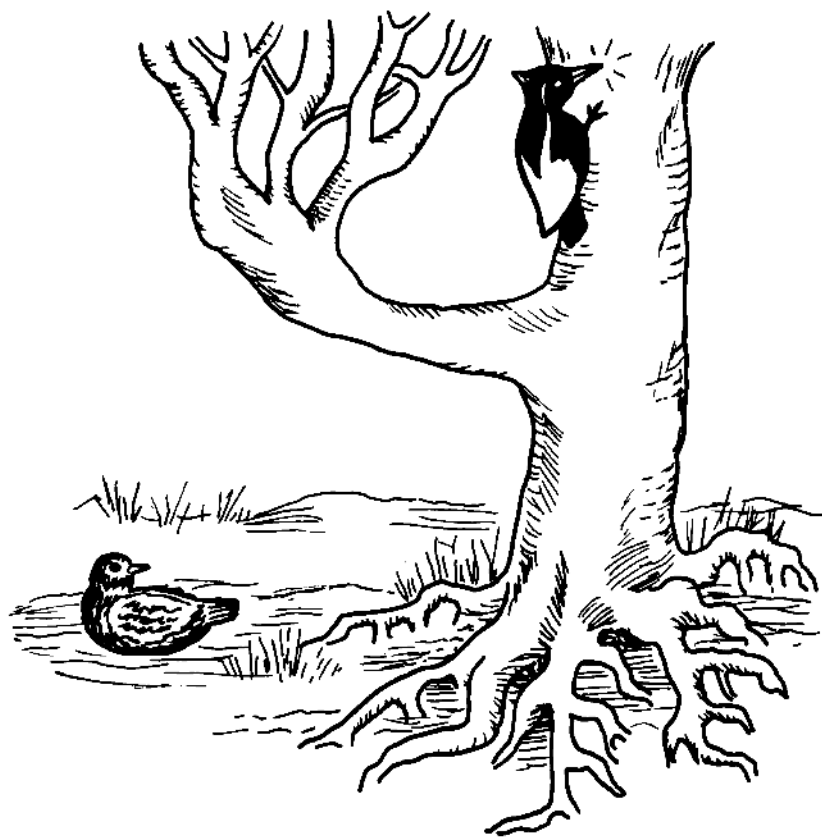
—¡Ooo! Ña tyaquí maa sahma yoho,
catyi maa tityehle cuan chi maa taca cuan.

—Ta siin ri cuaha nu tahnya sahmon,
catyi maa tityehle cuan chi maa taca cuan.

Ta quichaha catyi maa taca cuan:

—Minoos ri ñuu cua cuihne ta nacuhva
mai chuun tyaan, catyi maa taca cuan chi
tityehle cuan.

—Cuahin vityi cha cuñi chaa cuhva
cha cuhin baile. Vityi ra cuvi nuu cuvi.
Tambu cañi, catyi maa taca cuan chi maa
tityehle cuan cha cuaa cuan.



Cundichin cuan, nyatu maa tityehle
cuan chi taca cuan. Nyatu ti. Nyatu ti.
Yoo chaha chi taca cuan cuaa cuan. Ta
quichaha chacu chaa vavaha ti. Vityi
chisoco vavaha ti. Ta ña cuvi cahun ti
vityi tahnya xaan sahma chaha taca cuan
cuihno ti. Ta cahan xaan nuu ti. Yucuan
cuvi ndoo maati, chacu chaa ti cha cha
cuaa. Vityi ña nuhu ca taca cuan chi
nanyaca ti sahma tityehle cuan.

Yucuan cuvi nu ndihi tyisu a.

CUENTO DE LA PICHUACA
Y EL PAJARO CARPINTERO

Voy a contarles el cuento de la pichuaca y el pájaro carpintero.

El pájaro carpintero era un músico y acostumbraba ir a todas las fiestas para tocar. Pero le daba pena porque su ropa era de un color muy triste.

Por eso le dijo un día a la pichuaca:

—¿Por qué no me prestas tu traje para ponérmelo? Porque el color del mío es muy triste y me da pena, porque yo siempre voy a tocar a las fiestas. Por favor, te pido que me lo prestes para ponérmelo esta noche. El traje que tú llevas es muy bonito.

Entonces la pichuaca le contestó:

—No, no te lo prestaré. Este es

el único traje que tengo. Pobre de mí.

Pero el carpintero insistía diciéndole:

—Préstamelo, es nada más por una noche.

—No, no te lo daré, porque yo tendría vergüenza de andar desnuda

—dijo la pichuaca.

—No te preocupes por eso —dijo el pájaro carpintero.

—Yo te presto mi traje y te lo pones. Es solamente por esta noche.

—Bueno, hombre —dijo al fin la pichuaca.

Así que le prestó su traje al carpintero y ella se puso el traje del carpintero, a su vez. Después dijo la pichuaca:

—¡Oh, oh! tu traje es tan feo, y además está roto.

Pero el carpintero insistió y le dijo:

—Solamente por esta noche quiero usar tu traje y mañana te lo devuelvo. Ya me voy, porque es hora de irme al baile. Yo soy el encargado. Yo toco la caja —dijo el pájaro carpintero.

Así que el carpintero se fue y la pichuaca se quedó allí esa noche.

Al día siguiente la pichuaca estuvo esperando el regreso del pájaro carpintero. Esperó mucho tiempo, pero el carpintero no apareció. Entonces la pichuaca se puso a llorar a gritos, porque tenía hambre y no podía ir a buscar su comida porque el traje que llevaba puesto estaba roto y le daba pena que la vieran así. Por eso se quedó allí mismo y lloró toda la noche, porque el carpintero no regresó nunca con su traje.

Así es como termina el cuentito.

Explicación sobre el Alfabeto Mixteco de Jamiltepec

La mayor parte de los sonidos del mixteco son semejantes a los del español, y se escriben con las mismas letras del español. Las letras que se presentan a continuación son las que no se encuentran en español, o son diferentes de las del español.

En el mixteco hay seis vocales. Todas son semejantes a las del español, menos la 'i'. Se contrasta la 'i' con la 'e' y con la 'i' en las siguientes palabras.

sihi ra	'su mamá de él'
sehe ra	'su hijo de él'
chihí ra	'murió él'

La 'h' del mixteco no es como la 'h' del español. La 'h' del mixteco señala el saltillo que se hace en la garganta. Este sonido se encuentra entre vocales en muchas palabras.

noho	'diente'	noo	'uno'
vehe	'casa'	vee	'pesa'

En otras palabras también ocurre entre vocal y consonante.

ñuhma	'humo'	ñuma	'cera'
nyahyu	'lodo'	nyayu	'comida'

Cuando la 'n' del mixteco se encuentra al final de una palabra, significa que la vocal antecedente es nasal. En las palabras siguientes puede verse el contraste entre vocales nasales y vocales orales.

cahan	'habla'	caha	'barato'
siin	'distinto'	sii	'alegre'
cuaan	'amarillo'	cuaa	'noche'

Cuando la 'n' se encuentra en otras posiciones, se pronuncia como la 'n' del español.

ina	'perro'	nama	'jabón'
-----	---------	------	---------

La 'x' se pronuncia casi como en español'

xita	'tortilla'	xaan	'bravo'
------	------------	------	---------

En el mixteco hay una consonante, la 'ty' que es semejante a la 'ch', pero se pronuncia más suave, y con la lengua más pegada a la parte de arriba de la boca.

tyacu	'color'	chacu	'corral'
catyi ra	'dice él'	cachi ra	'come él'

La 'ny' se pronuncia como la 'ty' pero con la 'n' primero.

tyayu	'silla'	nyayu	'comida'
tyaa ra	'escribe él'	nyaa ra	'está él'
		vihnya	'nopal'

